

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОШИБКИ ПРИ АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ МУЛЬТСЕРИАЛА «АВАТАР: ЛЕГЕНДА ОБ ААНГЕ»)

А. В. Граков

Научный руководитель А. Д. Дудько, кандидат исторических наук, доцент

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: Grakov_AV_17@student.grsu.by

В статье рассматриваются ошибки при аудиовизуальном переводе мультипликационного сериала «Аватар: Легенда об Аанге». В результате анализа исследуемого материала были выявлены основные причины возникновения таких ошибок.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод; аудиовизуальный текст; ошибки при аудиовизуальном переводе; дублированный перевод.

Введение. Перед переводчиком аудиовизуального текста стоит ряд комплексных задач, невыполнение которых приводит к переводческим ошибкам. Такие ошибки по своей природе бессознательны и свидетельствуют о недостаточной подготовке переводчика [1, с. 514]. Важным фактором, ведущим к появлению ошибок в аудиовизуальном переводе, является то, что переводчик приравнивает аудиовизуальный текст к письменному тексту и переводит его соответствующим образом. Это неизбежно ведет к потерям, происходит игнорирование определенных компонентов, которые работают в аудиовизуальном тексте неразрывно друг от друга, формируя задуманный автором продукта определенный эффект.

Основная часть. Нами был проведен сравнительно-сопоставительный анализ фрагментов мультипликационного сериала «Аватар: Легенда об Аанге» в оригинале и версии дубляжа с целью выявления переводческих ошибок и их причин.

Наибольший интерес представляют искажения интертекстуального характера, поскольку они оказывают наибольшее влияние на понимание потребителем содержания аудиовизуального текста перевода. Рассмотрим данный вид ошибок на следующем примере. В оригинальном аудиовизуальном тексте способность управления стихиями обозначают терми-

ном *bending*, в свою очередь производный термин *bender* обозначает человека, способного управлять стихиями. В произведении также существуют производные термины, связанные с обозначением управления каждой из стихий: *waterbending*, *earthbending*, *firebending* и *airbending*. В версии же дубляжа изначальный термин *bender* переведен как ‘маг’, а *bending*, как ‘магия’. Более адекватным вариантом перевода, вписывающимся во “вселенную” сериала, можно было бы считать трансформацию слова *bending* в ‘покорение’. В последующем, в оригинальном аудиовизуальном тексте упоминается, что *bending* – это не магия. Вследствие чего, в дубляже подобные заявления могут вызвать у зрителя недоумение.

Нами было выдвинуто предположение, что причиной такого искажения является стремление выполнить техническое требование дубляжа, а именно осуществление совпадения длины реплики в дубляже с длиной реплики в оригинале. Таким образом, рассмотренная нами ошибка является примером того, как стремление переводчика аудиовизуального текста выполнить одно требование к дублированному переводу может привести к невыполнению другого. Вследствие этого, переводчик избегает ошибки одной категории, однако допускает нарушение, относящееся к другой категории.

Тем не менее, не весь перевод изучаемого аудиовизуального текста подчинен выполнению требований дублированного перевода. В качестве примера технического нарушения можно рассмотреть диалог, который звучит следующим образом.

Персонаж А: You can't keep us here! Let us leave!

Персонаж Б: 'Lettuce leaf?

Персонаж В: This guy is nuts!

Версия дубляжа звучит следующим образом:

Персонаж А: Вы не смеете нас задерживать! Отпустите нас!

Персонаж Б: Отпустить вас?

Персонаж В: Да он безумец!

После реплики Персонажа Б создается визуальный и шумовой фокус на листе салата: он показан крупным планом, на фоне начинает играть

забавная музыка, которая в сериале сопровождает комические моменты. Неправильная интерпретация переводчиком диалога делает данную сцену лишенной смысла. Проанализировав данный фрагмент диалога, мы пришли к выводу, что в возникновении такого технического нарушения могут быть две причины. Одна из них заключается в невозможности перевода игры слов, в результате чего переводчик аудиовизуального текста прибег к приему опущения, а не компенсации. Другой причиной может быть отсутствие у переводчиков сценария мультсериала на исходном языке, вследствие чего перевод выполнялся «на слух». В таком случае, можно предположить, что переводчик не смог распознать игру слов.

Заключение. Важным требованием к переводчику аудиовизуального текста является полное понимание таких ключевых элементов аудиовизуального материала для их последующей адекватной интерпретации для иноязычного зрителя.

Другой выведенной нами причиной возникновения ошибок в переводе аудиовизуального текста может стать стремление переводчика выполнить конкретное требование к аудиовизуальному переводу, при этом пренебрегая выполнением другого. Такие ошибки часто возникают, когда переводчик ставит в приоритет выполнение определенного технического требования к дубляжу. В таких случаях переводчик обязан оценить значимость утрат, возникающих в результате допущения вынужденной ошибки.

Качество аудиовизуального перевода может быть также снижено в случае отсутствия в распоряжении переводчика сценария или субтитров к аудиовизуальному произведению на исходном языке. В таком случае, аудиовизуальный переводчик не всегда сможет интерпретировать аудиовизуальный текст корректно по причине неполноты восприятия содержания исходного аудиовизуального текста им самим.

Аудиовизуальный переводчик должен ставить в приоритет выполнение всех требований к аудиовизуальному переводу, уметь оценивать, допущение каких ошибок понесет за собой достаточно весомые утраты в понимании потребителем информации, заложенной в аудиовизуальном тексте. В случае если такие утраты оказываются достаточно весомыми,

аудиовизуальный переводчик обязан найти способ избежать их появления в процессе перевода аудиовизуального текста.

Библиографические ссылки

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода. М. : Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.

КОММУНИКАТИВНО-ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРЕСС-КОНФЕРЕНЦИИ КАК ВИДА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СИТУАЦИИ

О. В. Дашковская

Научный руководитель О. В. Железнякова, кандидат педагогических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: dashkovskaya00@mail.ru, 28olga02@mail.ru

В статье рассматриваются коммуникативно-функциональные особенности пресс-конференции как вида переводческой ситуации, выделены трудности характерные для осуществления устного последовательного перевода пресс-конференций и способы их преодоления.

Ключевые слова: язык; речь; пресс-конференция; особенности; устный перевод.

Введение. Сегодня пресс-конференции являются широко распространенным и общеизвестным методом общения со средствами массовой информации. В ряду переводческих ситуаций устный последовательный перевод пресс-конференции занимает особое место, так как осуществляется в специфических условиях, что предполагает наличие трудностей [1, с. 71]. Основываясь на психолингвистической структуре деятельности переводчика, материалах экспериментального среза и данных, полученные в ходе обработки опросных листов, мы выделили одну из групп трудностей, характерную для осуществления устного последовательного перевода пресс-конференции – ситуативные трудности, так как процесс устного последовательного перевода как вида речевой деятельности всегда осуществляется в контексте конкретной переводческой ситуации.

Основная часть. В соответствии с положением о трехкомпонентной структуре деятельности мы рассмотрели ситуативные трудности, возникающие на каждой из выделенных нами стадий: подготовительная ста-